

**Monsieur Mars Di Bartolomeo**  
**Président de la Chambre des Députés**  
**Luxembourg, le 18 mars 2016**

Monsieur le Président,

Par la présente, nous avons l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 80 du Règlement de la Chambre des Députés, nous souhaiterions poser une série de questions parlementaires à Monsieur le Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse au sujet du multilinguisme.

La politique éducative dénommée « *Mir schwätzenZukunft* » du Ministre, mise en œuvre sur le multilinguisme. Parmi les mesures retenues figurent notamment l'offre gratuite de la garde et la promotion du multilinguisme pour les enfants âgés de 1 à 3 ans.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse :

- Quels sont les objectifs concrets du concept du multilinguisme dans les crèches ?
- Sur le site du Ministère, sous la rubrique « accueil de la petite enfance », il est marqué que « *Le luxembourgeois domine dans les structures publiques, souvent fréquentées par les enfants de familles luxembourgeoises; le français l'emporte dans les crèches privées, qui s'adressent d'avantage à une clientèle internationale* ».

Sur quelles statistiques le Ministre se base-t-il pour énoncer cette affirmation ?

- Le Ministre peut-il nous faire parvenir cette statistique ?
- Selon une autre affirmation « *L'année 2014-2015 verra la poursuite de la conception du projet ; 2015-2016 sera le temps de la préparation concrète de la mise en application (...). Une structure de collaboration entre le ministère et l'Université du Luxembourg sera instaurée. L'implication de l'Université, tant dans l'analyse des problèmes que l'élaboration de solutions et l'accompagnement de projets, favorisera une approche scientifique. Un concept pour le développement du langage en immersion bilingue (luxembourgeois et français) à la petite-enfance (1-3 ans) sera élaboré en collaboration avec l'Université du Luxembourg et les acteurs du terrain* ».

D'après les informations de la presse, des projets pilotes seront lancés dès la rentrée scolaire 2016-2017 dans certaines structures d'accueil pour enfants âgés de 1 à 3 ans.

Monsieur le Ministre peut-il nous expliciter en quoi consistent en détails les projets pilotes ? Qu'est-ce qui sera exactement testé et comment cette phase de tests sera-t-elle évaluée par la suite ?

- Le Ministre peut-il nous expliquer plus en détail la collaboration entre le Ministère et l'Université ?
- Le concept pour le développement du langage en immersion bilingue à la petite enfance a-t-il été entre-temps élaboré ?
- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il nous fournir des informations sur ce concept ?

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de notre très haute considération.



Martine Hansen



Françoise Hetto

Députées



Luxembourg, le 2 mai 2016

Monsieur le Président de la Chambre des  
Députés  
19, rue du Marché-aux-Herbes  
L-1728 Luxembourg

**Réponse du Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse à la question parlementaire N° 1925 des Députées Martine Hansen et Françoise Hetto**

**Ad 1)**

Le projet d'éducation plurilingue vise à donner à chaque enfant les meilleures chances au départ et à permettre un accès universel à une éducation de la petite enfance axée sur les langues. La période de la petite enfance représente une période propice au développement langagier et il est donc primordial d'y porter une attention toute particulière lorsque celui se fait en partie dans un contexte institutionnel.

Les objectifs concrets du concept d'éducation plurilingue dans les services de l'éducation non-formelle consistent à soutenir les enfants dans leur développement langagier par l'adoption d'une approche à la fois globale et ciblée, en se basant sur les ressources individuelles des enfants. Ils consistent également à permettre aux enfants dès leur plus jeune âge d'avoir de premiers contacts avec les langues officielles de notre système éducatif, de notre société ainsi que du monde du travail, caractérisés par une forte hétérogénéité.

L'offre d'une éducation plurilingue de qualité dans la petite enfance est caractérisée d'une part par une valorisation de la ou des langues maternelles des enfants. L'adoption d'attitudes positives envers le multilinguisme permettront de faire face à la complexité de la situation linguistique de notre société et l'acquisition de compétences langagières supplémentaires. D'autre part l'offre d'éducation plurilingue vise une familiarisation avec la langue luxembourgeoise dès l'âge de un an pour les enfants qui ne parlent pas le luxembourgeois à la maison, ce qui leur donne l'occasion de développer des compétences dans cette langue. En même temps un contact précoce, intégré dans les situations de la vie quotidienne et ludique avec la langue française permet un accès plus aisé, naturel et décontracté à cette langue, notamment aux enfants parlant le luxembourgeois à la maison ou de manière générale pour tous les enfants non-francophones.

De cette manière, tous les enfants profiteront d'une offre linguistique de qualité, adaptée à leurs besoins individuels et prenant appui sur les ressources langagières existantes.

### **Ad 2+3)**

Selon les dernières études qualitatives récentes, le Luxembourgeois est la langue de communication dominante dans les services d'éducation et d'accueil du secteur conventionné, tandis que le français (à côté d'autres langues, notamment le luxembourgeois) est très présent dans les structures du secteur à vocation commerciale, une conséquence entre autres de l'évolution des ressources humaines dans ce secteur. (cf. Neumann 2011; Neumann/Schnoor/Seele 2012; Neumann/Seele 2014; Honig/Neumann/Schnoor/Seele 2013; Seele 2015a, b; Honig/Schmitz/Wagner/Wiltzius 2015; Wiltzius/Honig 2015).

Les statistiques indiquent que les services d'éducation et d'accueil à vocation commerciale sont beaucoup plus nombreux dans les zones à forte densité populaire du centre et du sud du pays, qui sont en même temps très hétérogènes d'un point de vue culturel et linguistique. Les structures conventionnées sont réparties de façon plus uniforme sur tout le territoire, et sont donc plus largement représentées dans le Nord du pays où la langue luxembourgeoise est plus présente (cf. [www.accueilenfant.lu](http://www.accueilenfant.lu)).

Face à l'hétérogénéité croissante de la population luxembourgeoise il est cependant évident que toutes les crèches sont à des degrés divers confrontées à une diversité culturelle et linguistique croissante des enfants qui les fréquentent, à un environnement qui devient de plus en plus multilingue et qu'elles sont dès lors mises au défi de développer une approche positive et constructive face à cette situation. C'est une approche qui est présente dans de nombreuses structures. Le concept vise entre autres une prise de conscience plus systématique et une généralisation de cette approche positive envers le multilinguisme.

### **Ad 4+5)**

La phase pilote a pour objectif d'observer et de documenter les différentes approches possibles dans la mise en œuvre des dispositions prévues dans le concept initial et de voir quelles sont les possibilités d'adaptation et de différenciation en fonction des conditions très diverses prévalant au niveau local. Il s'agit d'impliquer activement les acteurs du secteur de l'éducation non-formelle de la petite enfance. En se basant sur les différentes situations de départ et les besoins variés des structures, il s'agit d'identifier des modèles de bonne pratique et des stratégies innovantes dans la gestion du multilinguisme. La phase pilote vise à prendre en compte les pratiques et les expériences déjà existantes sur le terrain, de recueillir les besoins et les expériences des services dans l'application du concept, afin de pouvoir avoir recours à ces expériences lors de la généralisation du projet, plutôt que de procéder à une implémentation pure du concept avec une évaluation à la clé.

La phase pilote a également pour objectif de recueillir et de développer ensemble avec les acteurs du terrain les diverses approches possibles dans la mise en œuvre du concept d'éducation plurilingue, et qui correspondent à leurs conditions locales et à leurs besoins. Le produit final ne sera pas un concept « one size fits all », mais un cadre national qui permet sa mise en œuvre, l'application de stratégies propres au contexte local. L'évaluation ne se fera pas sur base de critères externes définis au préalable, mais par le biais d'un dialogue continu avec les représentants du terrain, qui consistera pour les professionnels à identifier de bonnes pratiques, à identifier des conditions et des critères d'une pratique réussie et

comment cette dernière peut être atteinte. Au cours d'un processus d'échanges, lors de réunions régulières de réflexion et d'évaluation communes, ainsi qu'au moyen d'entretiens ciblés et des visites d'études et de d'observation, les expériences faites au cours de la phase pilote seront documentées, retravaillées et rendues accessibles à tous les professionnels du secteur.

#### **Ad 5)**

Lors de la première annonce au sujet du programme cadre de l'éducation plurilingue à la fin de 2014, un échange avec l'Université a eu lieu, suite auquel un certain nombre de paramètres et de suggestions ont été définis pour le développement du programme cadre. Madame Claudia Seele, chercheuse à l'Université du Luxembourg de 2010 à 2015 a présenté sa thèse de doctorat sur l'approche du multilinguisme dans les structures de la petite enfance en septembre 2015. Au sein du SCRIPT, elle a activement participé à l'élaboration du concept cadre et actuellement elle accompagne les structures participant à la phase pilote. De nouvelles opportunités de collaboration entre le MENJE et l'Université du Luxembourg dans le cadre de la phase pilote, de l'évaluation du concept et dans l'accompagnement de la mise en œuvre sur le plan local, sont actuellement étudiées.

#### **Ad 6)**

Le concept ainsi développé, se basant sur une expertise et sur des recherches scientifiques est disponible (<http://www.men.public.lu/fr/actualites/articles/communiqués-conference-presse/2016/03/23-langues-petite-enfance/konzept.pdf>). Ce document constitue un concept cadre de base qui a vocation à être développé en coopération avec les professionnels du secteur de la petite enfance, ainsi qu'avec l'Université et d'autres experts nationaux et internationaux, avant que le programme d'éducation plurilingue n'entre en vigueur en septembre 2017. Le concept met l'accent sur une approche ludique, ancrée dans la vie quotidienne, d'une familiarisation précoce avec le luxembourgeois et le français qui s'appuie sur le cadre de référence sur l'éducation non-formelle. Il inclut la valorisation et l'intégration des langues d'origine des enfants.

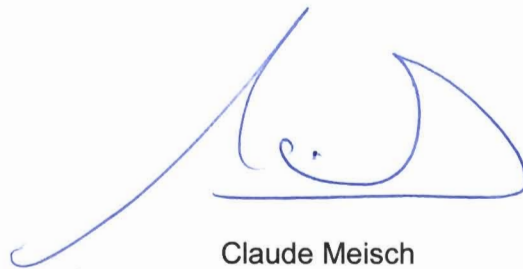
Les réponses aux questions concrètes touchant à la mise en œuvre du concept, telles que la pondération entre les langues cible en fonction des profils et des besoins des enfants, la distribution des ressources linguistiques à l'intérieur des équipes pédagogiques ou l'intégration du programme dans le déroulement de la journée dans une crèche, organisation du rythme journalier de la structure, pourront varier selon les conditions locales et elles seront traitées au cours de l'année de préparation ensemble avec les professionnels sur le terrain.

#### **Ad 7)**

Pour tenir compte des spécificités du contexte luxembourgeois, le concept-cadre, accessible au public sur <http://www.men.public.lu/fr/actualites/articles/communiqués-conference-presse/2016/03/23-langues-petite-enfance/konzept.pdf>, est axé sur la diversité linguistique des enfants et le multilinguisme du système éducatif.

Le concept vise à offrir aux enfants un environnement langagier riche et stimulant, avec une solide offre linguistique à travers les échanges au quotidien, le jeu, le développement de situations de communications intéressantes et adaptées à l'âge des enfants. Il s'agit

d'utiliser les échanges et les activités habituelles durant la journée pour solliciter le langage, car chaque activité, chaque échange offrent de multiples possibilités pour stimuler le développement langagier des enfants. Les crèches seront appelées à valoriser les langues maternelles des enfants et à intégrer systématiquement le luxembourgeois et le français dans la vie et les activités quotidiennes.



Claude Meisch  
Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

## Références

Baltes, Christel/Schumacher, Anette (2014). *Zufriedenheit im Kontext von Beruf und Familie in Luxemburg*. Leverkusen: Barbara Budrich.

Bousselin, Audrey/Ray, Jean-Claude (2011). *Participation des mères au marché du travail et disponibilité locale des services collectifs de garde d'enfants. Application au Luxembourg*. Luxembourg: CEPS/INSTEAD, Working Paper N° 2011-53.

Honig, Michael-Sebastian/Neumann, Sascha/Schnoor, Oliver/Seele, Claudia (2013). *Die Bildungsrelevanz der Betreuungswirklichkeit: Eine Studie zur institutionellen Praxis nicht-familialer Kleinkindererziehung. Problemstellung, Ansatz und ausgewählte Ergebnisse des Forschungsprojekts "Betreuungswirklichkeit und Bildungswirklichkeit. Qualität und Qualifizierung in flexiblen Strukturen der Kinderbetreuung luxemburgischer Maisons Relais pour Enfants" (EDUQUA-MRE)*. Luxembourg: Universität Luxemburg.

Honig, Michael-Sebastian/Schmitz, Anett/Wiltzius, Martine (2015). *Eine black box wird geöffnet. Einblicke in Organisation und Praxis privatwirtschaftlicher Kindertagesbetreuung in Luxemburg*. Luxembourg: Universität Luxemburg.

Neumann, Sascha (2011). Welche Unterscheidungen machen einen Unterschied? Zur sozialen Selektivität der Sprachverwendung in „Maison Relais pour Enfants“. In: *Zeitschrift für Soziologie der Erziehung und Sozialisation (ZSE)*, 31/4, S. 349-362.

Neumann, Sascha/Schnoor, Oliver/Seele, Claudia (2012). Von Vielfalt zu Verschiedenheit: Mehrsprachigkeit und Sprachförderung in luxemburgischen Kindertageseinrichtungen. In: *Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur in Luxemburg*, 322/Okttober 2012, S. 41-43.

Neumann, Sascha/Seele, Claudia (2014). Von Diversität zu Differenz: Ethnographische Beobachtungen zum Umgang mit Plurilingualität in frühpädagogischen Settings. In: Tervooren, Anja/ Engel, Nicolas/Göhlich, Michael/Miethe, Ingrid/Reh, Sabine (Hrsg.), *Ethnographie und Differenz in pädagogischen Feldern: Internationale Entwicklungen erziehungswissenschaftlicher Forschung*. Bielefeld: transcript, S. 349-365.

Seele, Claudia (2015a). Differenzproduktion durch sprachliche Praktiken: Ethnographische Beobachtungen zur Mehrsprachigkeit in luxemburgischen Kinderbetreuungseinrichtungen. In: Schnitzer, Anna/Mörge, Rebecca (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit und (Un-)Gesagtes: Sprache als soziale Praxis in der Migrationsgesellschaft*. Weinheim und Basel: Beltz Juventa, S. 153-174.

Seele, Claudia (2015b). Sprachförderung und Mehrsprachigkeit in der frühen Kindheit: Ergebnisse eines Modellprojekts in luxemburgischen Kindertageseinrichtungen. In: MENJE (Hrsg.), *Beiträge zur plurilingualen Bildung*. Luxembourg: MENJE, S. 17-67.

Seele, Claudia (2015c). *Multilingualism and Early Education: An Ethnography of Language Practices and Processes of Institutionalisation in Luxembourgish Early Childcare Settings*. Universität Luxemburg: Unveröffentlichte Dissertation.

Wiltzius, Martine/Honig, Michael-Sebastian (2015). *Privatwirtschaftliche Kindertagesbetreuung in Luxemburg. Eine Bestandsaufnahme nicht-konventionierter Strukturen der Bildung, Erziehung und Betreuung für Kinder bis zu 12 Jahren in Luxemburg*. Luxembourg: MENJE.